

Biel, im Mai 2011

Liebe Freundinnen und Freunde der Stiftung
Liebe Spenderin, lieber Spender
Liebe Interessierte



Das Jahr 2010 war für die Stiftung für Frauen & Kinder Biel ereignisreich. Regelmässige Leserinnen und Leser werden beim Durchblättern des Jahresberichtes neue Gesichter entdecken. „Kontinuität und Erneuerung“ könnte man als thematische Klammer um das vergangene Jahr setzen. Um nur zwei Ereignisse, die von Kontinuität und Erneuerung zeugen, zu nennen: Wir durften einerseits das 40-jährige Bestehen der Stiftung feiern, andererseits gab es nach über 20 Jahren kontinuierlicher Leitung durch Regula Aerni einen Wechsel bei der Betriebsführung sowie verschiedene Wechsel im Stiftungsrat.

Diesen Weg werden wir auch im Jahr 2011 weiter beschreiten. Um die Kontinuität bei unseren Leistungen für die Allgemeinheit gewährleisten zu können, sind stetige kleinere und grössere Schritte nötig. Die Aufgabe des Stiftungsrates ist es, diese Schritte mit Bedacht und Umsicht anzugehen.

Ich wünsche Ihnen viel Vergnügen beim Lesen des Jahresberichtes und bedanke mich herzlich bei allen, die unsere Arbeit immer wieder direkt und indirekt unterstützen.

Hansjörg Riedwyl
Präsident des Stiftungsrates
Stiftung für Frauen & Kinder Biel

Bienne, en mai 2011

*Chères amies, chers amis de la fondation,
Chères donatrices, chers donateurs,
Chères personnes intéressées*



En 2010, la Fondation pour Femmes & Enfants Bienne a vécu une année riche en événements. Les lectrices et lecteurs réguliers du rapport annuel y découvriront de nouveaux visages. L'année écoulée pourrait s'intituler „Continuité et renouvellement“. Je ne citerai que deux événements qui illustrent cette thématique: d'une part, nous avons eu le plaisir de fêter les 40 ans d'existence de la fondation et d'autre part, après plus de 20 ans de direction assurée par Regula Aerni, un changement est intervenu non seulement dans la direction, mais aussi dans le Conseil de fondation.

Nous poursuivrons dans cette voie également en 2011. Afin de pouvoir garantir la continuité dans nos prestations pour la collectivité, de petites et plus grandes étapes sont constamment nécessaires. La tâche du Conseil de fondation est d'aborder ces étapes avec discernement et circonspection.

Je vous souhaite beaucoup de plaisir à la lecture de ce rapport annuel et remercie chaleureusement tous ceux qui soutiennent fidèlement notre travail, de manière directe ou indirecte.

*Hansjörg Riedwyl
Président du Conseil de fondation
Fondation pour Femmes & Enfants Bienne*

Jahresbericht 2010 des Stiftungsrates

Nach aussen hin prägten zwei Ereignisse das Jahr 2010: der Wechsel in der Betriebsleitung und das 40-Jahr-Jubiläum.

Abschied und Willkommen

An dieser Stelle sei Regula Aerni nochmals von ganzem Herzen für ihren langjährigen Einsatz gedankt. Sie hat als Betriebsleiterin die Stiftung über Jahre geprägt, ihre Stelle mit viel Engagement, Können und gutem Gespür für die Anliegen der verschiedenen Anspruchsgruppen ausgefüllt und nie die Verantwortung und Belastung gescheut, die eine solche Position mit sich bringt.

Danke Regula!

Dem Stiftungsrat war sehr wohl bewusst, dass die Suche nach einer neuen Betriebsleiterin eine Herausforderung darstellt. Entsprechend haben wir uns für die Auswahl die nötige Zeit genommen und sind die Rekrutierung bereits im Frühling angegangen. Nach vielen Vorstellungsgesprächen und einem mehrstufigen Auswahlverfahren hat der Stiftungsrat Margrit Burkhalter zur neuen Betriebsleiterin gewählt. Margrit Burkhalter verfügt über viel Führungserfahrung. Sie hat lange Zeit ein Wohnheim geleitet und im Kanton Solothurn Institutionen der familienergänzenden Kinderbetreuung fachlich begleitet und beraten (Interview Seite 19).

Regula Aerni hat sich bereit erklärt noch einige Zeit länger als ursprünglich vorgesehen zu arbeiten, um Margrit Burkhalter einen optimalen Einstieg zu ermöglichen. Inzwischen ist der Betrieb voll und ganz an Margrit Burkhalter übergeben worden und die Einarbeitung ist weitgehend abgeschlossen.

Wir wünschen Margrit Burkhalter in ihrer neuen Stelle alles Gute und freuen uns auf die bereits sehr erfolgreich gestartete Zusammenarbeit.

Veränderungen im Stiftungsrat

Nebst der erwähnten Neubesetzung des Präsidiums mit Hansjörg Riedwyl, hat sich die langjährige Stiftungsrätin Rita Weyeneth bereit erklärt, das Vize-Präsidium zu übernehmen. Auch hier kommen Kontinuität und Neuerung zusammen.



Mir als neuem Präsidenten wurde trotz einiger Hürden ganz zu Beginn meiner Amtszeit (siehe oben) der Einstieg leicht gemacht. Ich fand einen sehr gut organisierten und strukturierten Betrieb mit motivierten und kompetenten Mitarbeiterinnen vor. Ich darf sicher behaupten, dass der Stiftungsrat und die Betriebsleitung in den vergangenen Jahren hervorragende Arbeit geleistet haben. Manch ein Betrieb könnte sich hiervon ein Stück abschneiden.

40-Jahre-Jubiläum

Ein ganz und gar gelungener Anlass war der Tag der offenen Tür, den wir anlässlich des 40-Jahre-Jubiläums der Stiftung durchgeführt haben (Bericht Seite 9). Wir durften viele Gäste empfangen, wurden von Bieler Hobbyköchen tatkräftig unterstützt und hatten auch Wetterglück. Und für mich fast am wichtigsten: Das Engagement der Mitarbeiterinnen war wunderbar. Der *gute Geist* des Hauses war spürbar und die wohl meist gehörte Bemerkung der Besucherinnen und Besucher war: *Da möchte ich auch nochmals Kind sein.*

Ausblick

Bei allen Veränderungen ist es den Beteiligten sehr gut gelungen - dank grossem Engagement und hoher Professionalität - Stabilität und Kontinuität im Betrieb zu sichern. Denn nach aussen hin wollen wir weiterhin unsere bewährten Leistungen auf hohem Niveau erbringen: Wir bieten qualitativ hochstehende Krippenplätze an und bieten mit unseren neun Studios Frauen in schwierigen Lebenssituationen eine vorübergehende Wohngelegenheit, die ein Verschnaufen und eine Neuorientierung ermöglicht.

Im Jahr 2011 gilt es vor allem, die verschiedenen Neuerungen zu verarbeiten und das Erreichte weiter zu konsolidieren. So werden weiterhin Kontinuität und Veränderung Hand in Hand einher gehen. Wir freuen uns darauf.

Im Namen des Stiftungsrates
Hansjörg Riedwyl
Präsident

Rapport annuel 2010 du Conseil de fondation

Deux événements ont caractérisé l'année 2010 au niveau de la communication externe: le changement dans la direction et le jubilé des 40 ans.

Départ et bienvenue

Que Regula Aerni soit, une fois encore, remerciée de tout cœur pour son dévouement pendant de longues années. En tant que directrice, elle a marqué la fondation durant toute cette période, en s'engageant avec beaucoup de compétence et une grande sensibilité pour les besoins des différents groupes bénéficiaires, sans jamais reculer devant la responsabilité et la charge de travail qui découlent d'un tel poste.

«Merci Regula!»



Le Conseil de fondation était tout à fait conscient que la recherche d'une nouvelle directrice ne serait pas chose aisée. Par conséquent, nous avons pris notre temps et avons débuté le recrutement au printemps. Après de nombreux entretiens d'embauche et un processus de sélection sur plusieurs niveaux, le Conseil de fondation a élu Margrit Burkhalter à ce poste. Margrit Burkhalter possède une grande expérience dans le domaine de la direction. Pendant longtemps, elle a dirigé un foyer et, dans le canton de Soleure, accompagné et conseillé de manière professionnelle des institutions d'accueil extrafamilial pour enfants (Interview page 25).

Regula Aerni s'est déclarée prête à travailler un peu plus longtemps que prévu, afin de faciliter les débuts de Margrit Burkhalter. A présent, la gestion est passée totalement dans les mains de Margrit Burkhalter et la phase d'initiation est pratiquement terminée.

Nous souhaitons la bienvenue à Margrit Burkhalter dans son nouveau poste et sommes heureux de la collaboration qui a débuté sous les meilleurs auspices.

Changements au sein du Conseil de fondation

En plus de la réoccupation, de la présidence par Hansjörg Riedwyl, déjà mentionnée, Rita Weyeneth, membre de la fondation depuis

plusieurs années, s'est déclarée d'accord de reprendre la vice-présidence. Ici aussi, la continuité et le renouvellement se rejoignent.

Malgré quelques obstacles au départ (voir ci-dessus), mes débuts de nouveau président ont été facilités. J'ai trouvé une entreprise très bien organisée et structurée, et des collaboratrices motivées et compétentes. Je peux, sans craindre de me tromper, prétendre que le Conseil d'administration et la direction ont fourni un excellent travail au cours des années précédentes. Nombre d'entreprises pourraient en prendre de la graine.

Jubilé des 40 ans

La journée des portes ouvertes, que nous avons organisée à l'occasion des 40 ans de la fondation, a été une réussite sur tous les plans (rapport page 10). Nous avons pu accueillir de nombreux invité/es, avons été activement soutenus par des cuisiniers amateurs biennois et avons aussi eu beaucoup de chance avec la météo. A cela s'ajoute une des choses les plus importantes à mes yeux: le dévouement des collaboratrices, qui a été magnifique. La bonne ambiance de la maison était palpable et la remarque entendue le plus fréquemment de la part de nos visiteuses et visiteurs a été: Ici j'ai envie de redevenir un enfant.

Perspectives

Malgré tous les changements, les personnes impliquées ont très bien réussi – grâce à un important dévouement et un professionnalisme de haut niveau – à garantir la stabilité et la continuité au niveau de l'exploitation. Car nous voulons continuer à maintenir les excellentes prestations qui ont fait leurs preuves: nous offrons des places de crèche d'un haut niveau qualitatif et nos neufs studios proposent des possibilités d'habitat provisoire à des femmes en situation de vie difficile, ce qui leur permet non seulement de reprendre leur souffle, mais aussi de se réorienter.

En 2011, il s'agit avant tout d'assumer les différentes nouveautés et de consolider les acquis. C'est ainsi que la continuité et le changement continueront de cheminer main dans la main. Nous nous en réjouissons d'avance.

*Au nom du Conseil de fondation
Hansjörg Riedwyl, Président*

40 Jahre jung – ein besonderes Jubiläum für die Stiftung

Die Stiftung für Frauen & Kinder Biel setzt sich seit 40 Jahren für die Anliegen von Frauen und Kindern ein. Am 13. November 2010 fand zu diesem Jubiläum ein Tag der offenen Tür statt. Die Mitarbeiterinnen und der Stiftungsrat durften gegen 200 Personen aus Biel und Umgebung begrüßen. Mit den interessierten Besucherinnen und Besuchern, darunter auch Stadtpräsident Hans Stöckli, fanden spannende Gespräche statt.

Der Besuch in der Kindertagesstätte (KiTa) und im Wohnhaus gab der Öffentlichkeit und den geladenen Gästen aus verwandten Institutionen, Verwaltung und Politik die Möglichkeit, unser einzigartiges Angebot und die Arbeitsweise kennen zu lernen. Insbesondere das Studio des Wohnhauses SottoSopra, das am Tag der offenen Tür besichtigt werden konnte, fand reges Interesse. Aber auch die Räume der KiTa erstrahlten in der Herbstsonne und füllten sich mit einer besonderen Geräuschkulisse – angeregte Erwachsenenstimmen anstelle von Kinderliedern und Spielplausch. Kulinarische Genüsse, zubereitet von den engagierten Köchen Franz Tanner, Markus Luder, Hermann Wöhrle, Hugo Lehmann, Peter Waser und Rolf Weger, und der humorvolle Mix aus Musik und Show von Greg Tuohy machten den Tag der offenen Tür zum gemeinsamen Erlebnis.

Nach fünf Stunden spannender Diskussionen, unzähligen Treppenstufen und Höhenmetern bei Hausführungen, müde, fröhlich und mit vielen Anregungen für die Zukunft ging der Tag der offenen Tür zu Ende. Allen Helferinnen und Helfern nochmals ganz herzlichen Dank!

Kathrin Schlup
Stiftungsrätin

40 ans et toujours jeune – un jubilé particulier

La Fondation pour femmes et enfants Bienne s'engage depuis 40 ans pour les besoins des femmes et des enfants. Le 13 novembre 2010, nous avons fêté ce jubilé lors d'une



journée des portes ouvertes. Les collaboratrices et le Conseil de fondation ont eu le plaisir de saluer environ 200 personnes en provenance de Bienne et des environs. D'intéressants échanges ont eu lieu avec les visiteuses et visiteurs intéressés, entre autres aussi le maire de la ville, Hans Stöckli.



La visite de la garderie et de la maison d'accueil a permis au public et aux invité/es des institutions parentes, de l'administration et de la politique de faire connaissance avec notre offre unique et notre manière de travailler. En particulier le studio de la maison d'accueil SottoSopra, qu'il a été possible de visiter au cours de la journée des portes ouvertes, a éveillé un grand intérêt. Mais les locaux de la garderie n'ont pas été en reste: ils resplendissaient dans le soleil d'automne et on y entendait un bruit de fond inhabituel: des voix joyeuses d'adultes à la place de chants et de bavardages d'enfants. Les saveurs culinaires, préparées par les dévoués cuisiniers Markus Luder, Hermann Wöhrle, Hugo Lehmann, Peter Waser et Rolf Weger, sous la houlette de Franz Tanner, ainsi que le mélange plein d'humour, entre musique et show, de Greg Tuohy ont fait de cette journée des portes ouvertes un événement inoubliable.

Après cinq heures de discussions captivantes, d'innombrables marches d'escalier et de dénivelés lors des visites du bâtiment, nous sommes arrivées au terme de cette journée des portes ouvertes, fatiguées, contentes et riches de nombreuses suggestions pour l'avenir. Une fois encore, un grand merci à tous les bénévoles!

*Kathrin Schlup
Membre du Conseil de fondation*

Das andere Geschenk der Stiftung für Frauen & Kinder Biel

Waren Sie auch schon mal an ein Fest eingeladen, bei dem Geschenke unerwünscht waren, Sie aber nicht mit leeren Händen erscheinen wollten? Oder, wo Sie keine Ahnung hatten, WAS Sie schenken könnten? – Vorbei sind solche Zeiten der Ungewissheit!

Mit dem „anderen Geschenk“ der Stiftung für Frauen & Kinder Biel haben Sie die perfekte Lösung! Mittels Ihrer Spende im Namen einer Person Ihres Wunsches helfen Sie, das Wohnhaus SottoSopra finanziell zu unterstützen und bekannt zu machen.

1. Fordern Sie einfach beim Stiftungs-Sekretariat eine Geschenkkarte an.
2. Wir tragen den gewünschten Betrag und den Namen der oder des Beschenkten von Hand auf die Karte ein und senden Ihnen diese zu.
3. Sie überweisen uns den Betrag per Einzahlungsschein und übergeben „das andere Geschenk“ in Form einer schönen Geschenkkarte dem Jubilar oder der Gastgeberin.

Herzlichen Dank für Ihre Unterstützung.
Rita Weyeneth, Stiftungsrätin



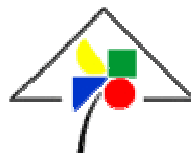
L'autre cadeau de la Fondation pour femmes et enfants Bienne

Avez-vous aussi déjà été invité/e à une fête où les cadeaux n'étaient pas souhaités, mais à laquelle vous ne vouliez pas apparaître les mains vides? Ou une fête pour laquelle vous n'aviez pas la moindre idée de ce que vous pourriez offrir ? Ce genre d'incertitude appartient au passé!

Grâce à „l'autre cadeau“ de la Fondation pour femmes et enfants Bienne, vous tenez la solution parfaite! Votre don au nom d'une personne de votre choix vous permet non seulement de soutenir financièrement la maison pour femmes SottoSopra, mais aussi de la faire connaître.

- 1. Demandez simplement une carte-cadeau auprès du secrétariat de notre fondation*
- 2. Nous indiquons le montant souhaité ainsi que le nom du ou de la bénéficiaire du cadeau sur la carte et vous la faisons parvenir*
- 3. Vous nous versez le montant par bulletin de versement et remettez „l'autre cadeau“ sous forme d'une belle carte cadeau à la personne qui fête son anniversaire ou à l'hôtesse.*

*Un grand merci pour votre soutien
Rita Weyeneth, membre du Conseil de fondation*



Stiftung für Frauen & Kinder Biel

Fondation pour Femmes & Enfants Bienne



Das neue Webdesign ist umgesetzt. Es verbindet Form und Funktion in idealer Weise. Mit dem klaren und benutzerfreundlichen Layout ist es Web-Dienstleisterin Karin Buchs von *mirandaweb* gelungen, die Identität der Stiftung für Frauen & Kinder Biel optimal zu präsentieren.

Wir von der Stiftung informieren künftig zunehmend über die Homepage. Das ermöglicht Ihnen, sich jederzeit gezielt und zeitunabhängig über das Neuste der Kindertagesstätte *TuttiFrutti* und des Wohnhauses *SottoSopra* ins Bild zu setzen.

Wir freuen uns auf Ihren regen Zugriff
Christine Krebs, Stiftungsrätin

Le nouveau design du site internet a été réalisé. Il relie d'une manière idéale la forme et la fonction. Par sa mise en page claire et conviviale, Karin Buchs de mirandaweb a réussi à présenter la Fondation pour femmes et enfants de manière optimale.

A l'avenir, nous utiliserons toujours plus souvent le site internet pour diffuser nos informations. Ce qui vous permettra de vous renseigner en tout temps et de manière ciblée au sujet des nouveautés de la garderie TuttiFrutti et de la maison d'accueil SottoSopra.

*Nous nous réjouissons de votre visite.
Christine Krebs, membre du Conseil de fondation*

Bilanz per 31. Dezember 2010 *

(In CHF, gerundet)

Aktiven	per 31.12.2010		per 31.12.2009
Kasse	954		207
Postkonto	119'323		66'789
BEKB - Sparkonto	32'157		32'018
BEKB - Anlagesparkonto	302'605		301'569
Migrosbank - Sparkonto	100'957		100'548
Migrosbank - Depositenkonto	3'145		3'144
Migrosbank - Kontokorrent	110'875		40'849
Total flüssige Mittel	670'016		545'124
Debitoren Tagesstätte		12'133	11'537
Debitoren Wohnhaus		3'560	3'632
Verrechnungssteuer		858	1'310
Transitorische Aktiven		80'671	81'769
Total Umlaufvermögen		767'238	643'372
Festgelder		0	0
Wohnhaus Seevorstadt 46, Biel		1	1
Betriebseinrichtungen		41'022	38'989
Total Anlagevermögen		41'023	38'990
TOTAL AKTIVEN		808'261	682'362

Passiven	per 31.12.2010		per 31.12.2009
Kreditoren		42'855	21'362
Garantiedepot		6'722	5'310
Transitorische Passiven		24'386	44'427
Total Fremdkapital		73'963	71'099
Stiftungskapital	130'161		114'329
Gewinn	81'190		62'397
Zuweisung an Unterhaltsfonds	-64'952		-49'917
Stiftungskapital		146'399	126'809
Unterhaltsfonds		587'899	484'454
Total Eigenkapital		734'298	611'263
TOTAL PASSIVEN		808'261	682'362

* Pour des raisons de clarté, nous renonçons à la publication des comptes en français.

Erfolgsrechnung, KiTa und Wohnhaus

Aufwand in CHF (gerundet)	Tagesstätte		Stiftung allg. + Wohnhaus	
	2010	2009	2010	2009
Personalaufwand	644'152	641'333	40'480	33'255
Löhne Verwaltung	31'000	22'687	6'472	11'266
Sozialversicherungen	94'914	85'352	5'652	12'151
Leistungen Dritter	635	2'045	14'888	8'016
Aus- und Weiterbildung	8'387	2'672	480	0
Lebensmittel/Getränke	48'435	47'761	541	343
Reinigungs- und Waschmittel	2'161	2'454	0	34
Arznei- und Pflegemittel	2'115	1'118	0	0
Liegenschaftssteuer	0	0	1'248	1'248
Energie und Wasser	0	0	6'583	7'860
Unterhalt und Reparatur Gebäude	0	0	17'390	19'975
Unterhalt Garten	0	0	0	805
Sachversicherungen	0	0	3'121	3'118
Unterhalt und Ersatz Haushaltsgeräte	0	2'447	1'782	1'075
Anschaffung Liegenschaft	0	0	0	373
Baurechtszinsen Stadt Biel	0	0	6'000	6'100
Abschreibungen Fixinstallationen	0	0	14'439	11'082
Mietaufwand Tagesstätte	95'000	95'000	0	0
Nebenkosten Tagesstätte	28'698	32'634	0	0
Reinigungskosten	26'640	27'740	613	665
Unterhalt und Ersatz Mobiliar	1'403	4'421	1'018	2'033
Anschaffungen Textilien	491	746	413	50
Lager	0	530	0	0
Spielsachen und Materialien	4'908	2'706	0	0
Gruppengeld, Ausflüge und Geschenke	3'123	3'690	0	0
Inserate und Drucksachen	2'011	1'387	1'935	1'257
Büromaterial und Porti	1'486	1'305	928	539
Telefongebühren	1'103	1'370	1'789	1'639
Post- und Bankgebühren	358	579	137	240
Öffentlichkeitsarbeit	533	5'602	1'385	7'035
sonstige allgemeine Unkosten	5'674	12'415	2'744	3'847
EDV,Lizenzen, Installation,Drucker	284	0	5'244	0
Zinsaufwand	0	0	0	0
Hypothekarzinsaufwand	0	0	0	0
Ausserordentlicher Aufwand	0	0	0	0
TOTAL AUFWAND	1'003'511	997'994	135'282	134'006

Ertrag in CHF	Tagesstätte		Stiftung allg. + Wohnhaus	
	2010	2009	2010	2009
Ertrag Tagesstätte / Elternbeiträge	414'743	393'969		
Mietertrag Studios			69'663	67'020
Mietertrag Tagesstätte			95'000	95'000
Eigenleistungen			64'178	68'466
Kostgelder Kinder	69'163	65'839		
Kostgelder Personal	25'407	23'154		
Zinsertrag	0	0	2'682	3'741
TOTAL ERTRAG	509'313	482'962	231'523	234'227

Ergebnis in CHF	Tagesstätte		Stiftung allg. + Wohnhaus	
	2010	2009	2010	2009
Total Aufwand vor Subventionen	-494'198	-515'032	96'242	100'221
Subventionen der GeF des Kantons Bern	479'146	477'208		0
Ergebnis nach Subventionen	-15'052	-37'824	96'242	100'221
Zuweisung an Tagesstätte	15'052	37'824	-15'052	-37'824
Ergebnis nach Zuweisung Tagesstätte	0	0	81'190	62'397

Finanzierung Aufwand-/ Ertragsüberschusses	Tagesstätte		Stiftung allg. + Wohnhaus	
	2010	2009	2010	2009
Zuweisung an Unterhaltsfonds-Fonds	0	0	64'952	49'918
Zuweisung an Stiftungskapital	0	0	16'238	12'479
TOTAL FINANZ AUFWAND-/ ERTRAGSÜBERSCHUSS	0	0	81'190	62'397

Fondsvermögen und Erfolgsrechnung Fonds 2010

(In CHF, gerundet)

Fondsvermögen	2010	2009
Unterhaltsfonds	587'899	458'787
TOTAL FONDSVERMÖGEN	587'899	458'787

Ertrag Fondsrechnung	2010	2009
Spenden für Unterhaltsfonds	25'088	25'667
Zuweisung Unterhaltsfonds	64'952	49'917
ERTRAG FONDSRECHNUNG	90'040	75'584

Bericht der Revisionsstelle zur Eingeschränkten Revision
an den Stiftungsrat der

Stiftung für Frauen und Kinder Biel, Biel

Als Revisionsstelle haben wir die Jahresrechnung (Bilanz, Erfolgsrechnung und Anhang) der Stiftung für das am 31. Dezember 2010 abgeschlossene Geschäftsjahr geprüft.

Für die Jahresrechnung ist der Stiftungsrat verantwortlich, während unsere Aufgabe darin besteht, diese zu prüfen. Wir bestätigen, dass wir die gesetzlichen Anforderungen hinsichtlich Zulassung und Unabhängigkeit erfüllen.

Unsere Revision erfolgte nach dem Schweizer Standard zur Eingeschränkten Revision. Danach ist diese Revision so zu planen und durchzuführen, dass wesentliche Fehlaussagen in der Jahresrechnung erkannt werden. Eine Eingeschränkte Revision umfasst hauptsächlich Befragungen und analytische Prüfungshandlungen sowie den Umständen angemessene Detailprüfungen der beim geprüften Unternehmen vorhandenen Unterlagen. Dagegen sind Prüfungen der betrieblichen Abläufe und des internen Kontrollsystems sowie Befragungen und weitere Prüfungshandlungen zur Aufdeckung deliktischer Handlungen oder anderer Gesetzesverstösse nicht Bestandteil dieser Revision.

Bei unserer Revision sind wir nicht auf Sachverhalte gestossen, aus denen wir schliessen müssten, dass die Jahresrechnung nicht Gesetz und Statuten entspricht.

Biel, 3. März 2011

BDO AG



Alain Wirth

Leitender Revisor
Zugelassener Revisionsexperte



ppa. Olivier Schaller

Zugelassener Revisionsexperte

Beilage
Jahresrechnung

Tutti Frutti TAGESSTÄTTE

Mit 93 Kindern starteten wir in das neue Jahr. Die Kindertagesstätte (KiTa) war für das ganze Jahr ausgebucht und es bestand eine Warteliste.

Die Mitarbeiterinnen stellten im Rahmen der Jahresplanung verschiedene spezielle Aktivitäten zusammen. Dank den aktiven Betreuerinnen konnten wir auch in diesem Jahr das Lager auf dem Bauernhof der Familie Santschi in Lyss anbieten. Für die Kinder bedeutet dies Spass und Ferien mit der KiTa, für die Mitarbeiterinnen jedoch ist ein grosses Engagement damit verbunden. Im Weiteren waren verschiedene Tagesausflüge und Projekte geplant. Die gemeinsamen Elternanlässe jeder Gruppe, das Sommerfest und das Weihnachtzvieri mussten wir an verschiedenen Abenden und Tagen durchführen, da unsere Räumlichkeiten für alle Eltern und Kinder zu klein geworden sind.

Die Monate vergingen, wie so oft, viel zu schnell.

Leider gab es auch in diesem Jahr verschiedene Ausfälle von Mitarbeiterinnen, sei dies durch Krankheit oder Unfall. Die Statistik zeigt auf, dass es genau 137 Unfalltage (ausserbetriebliche) und 46 Krankheitstage sind. Dazu kommen die Weiterbildungstage und Ferienwochen. Es gab kaum eine Woche, in welcher wir als Team komplett waren. In diesen Zeiten, mit den zum Teil unvorhergesehenen Ausfällen, durfte ich immer wieder auf unsere Teilzeitmitarbeiterinnen zählen. Sie waren alle sehr flexibel und immer bereit, einzuspringen. Dies zeigt, wie wichtig auch ihnen das Wohlergehen und die Sicherheit der Kinder sind. Ihnen gehört in diesem Jahr mein ganz spezieller Dank. Es ist mir bewusst, dies ist nicht selbstverständlich.

Danke!

Und zum Schluss noch dies: Rückblick - in eigener Sache

Am 17. März 1977, nach zwei Probemonaten, unterschrieb ich meinen ersten Arbeitsvertrag in der Stiftung, damals „Mutter & Kind“. Das Gehalt betrug Fr. 2'000.-, abzüglich Fr. 350.- für Kost und Logis. Es wurde im Pflichtenheft festgehalten, im Haus zu wohnen, für Ordnung und Disziplin besorgt zu sein, für die fachgemässe Pflege der Kinder zu sorgen und minderjährige Pensionärinnen oder Mitarbeiterinnen zu betreuen, dies gemeinsam mit den Inhabern der elterlichen Gewalt. Im Umgang mit Aussenstehenden war grösste Zurückhaltung zu wahren. Ich war damals 27 Jahre alt und es war mir nicht bewusst, was alles auf mich zukommen würde. Obschon ich eigentlich noch nicht bereit war, eine solche Verantwortung zu übernehmen, nahm ich das Angebot an. Es war die richtige Entscheidung. Ich hatte ein wunderbares, spannendes, intensives und auch forderndes Berufsleben. Mit den Bewegungen, die das Leben mit sich bringt.

- 9 Jahre arbeitete ich unter der Stifterin Margret Blösch
- 10 Jahre mit Elisabeth Weber als Präsidentin
- 8 Jahre mit Monika Stampfli als Präsidentin
- 1 Jahr mit Marcel Greber und seit April dieses Jahres mit Hansjörg Riedwyl als Präsident.

Ich spürte immer grosses Vertrauen vonseiten des Stiftungsrats und wurde, wenn nötig, jederzeit von den RätInnen unterstützt. Dies gab mir die Sicherheit und den Freiraum, mich weiterzuentwickeln und auch von ihrem Wissen zu profitieren und dazu zu lernen. Meine Familie hatte immer grosses Verständnis für meine Arbeit und es war ihr bewusst, wie viel mir der Betrieb bedeutet. Dank den vielen wohlwollenden Menschen - in der Familie, im Stiftungsrat, bei Freunden oder Mitarbeiterinnen - konnte ich diese Verantwortung der heutigen Stiftung Frauen & Kinder Biel, so viele Jahre übernehmen.

Es ist der passende Zeitpunkt für mich und die richtige Entscheidung gewesen, zu gehen. Ich verlasse die Stiftung mit vielen wertvollen Erfahrungen und guten Erinnerungen. Ich bin offen für Neues, was dies auch immer sein mag.

Herzlichen Dank all denen, die mich auf einer längeren oder kürzeren Strecke in irgendeiner Art unterstützt haben.

Regula Aerni-Rothen, Betriebsleiterin

“Die Kombination ist einmalig“



Margrit Burkhalter ist seit letztem Dezember Betriebsleiterin von TuttiFrutti und SottoSopra. Im Kurzinterview beantwortet sie sechs Kennenlernfragen.

Christine Krebs: Margrit Burkhalter, Sie sind diplomierte Sozialpädagogin, diplomierte Leiterin im sozialpädagogischen Bereich und Fachlehrperson. Das sind ideale Voraussetzungen für die neue Führungsaufgabe.

Margrit Burkhalter: Dass ich als Sozialpädagogin in Erziehungs- und Tagesheimen gearbeitet habe sowie auf einer Fachstelle für familienergänzende Kinderbetreuung, ermöglicht mir den neuen Auftrag mit fundierter Berufserfahrung wahrzunehmen. Für mich ist es spannend, die geschichtsträchtige Institution, mit so viel Hintergrund in der Begleitung von Frauen und Kindern, weiter entwickeln zu dürfen.

CK: Die Stiftung trägt ein kombiniertes Angebot: Das privat finanzierte Wohnhaus SottoSopra, das Frauen und Kindern in schwierigen Lebenssituationen vorübergehend ein Zuhause bietet, und die öffentliche durch Elternbeiträge und Kantonssubvention finanzierte KiTa TuttiFrutti. Was ist Ihre Meinung zu dieser Kombination?

MB: Die Kombination ist einmalig. Einmal, weil das Wohnhaus für Frauen niederschwellig betreut ist. Die Nachfrage für kurze Aufenthalte ist sehr gross. Ein solcher Aufenthalt ist für Frauen in schwierigen Lagen oft die ideale Lösung: Sie müssen sich nicht um Möbel und Einrichtung kümmern, können für einen Moment lang einfach sein, haben Raum und Ruhe für eine Neuorientierung. Die KiTa TuttiFrutti ist aus der Geschichte heraus gewachsen: vor 40 Jahren von zwei couragierten Bieler Frauen gegründet, damals als *Stiftung für Mutter & Kind*. Dass diesem Ansinnen bis heute Rechnung getragen wird, ist ein Vorteil, das hebt *TuttiFrutti* von andern Kitas ab.

CK: Ausserfamiliär betreute Kinder entwickeln sich gemäss zahlreicher Studien emotional und intellektuell gleich gut wie Kinder, die zu Hause erzogen werden – wenn sie einen guten Betreuungsplatz haben. Was macht die Qualität der Betreuungsplätze im TuttiFrutti aus?

MB: Da sind einmal Gebäude und Areal, die eine kindergerechte Entwicklung ermöglichen: Die Kinder können im Garten spielen, die Räume sind hell und mit altersgerechten Nischen ausgestaltet. Das ständig aktualisierte pädagogische Konzept sieht vor, dass sich die Kinder ihren Wünschen und Bedürfnissen entsprechend entwickeln können. Die langjährige, konstante Arbeit meiner Vorgängerin als Betriebsleiterin bürgte ebenfalls für Qualität, wie auch das engagierte und fachlich gut ausgebildete Personal. Dies führt zu einem guten Betriebsklima und zu einem guten, regelmässigen Austausch mit Eltern, Behörden und Institutionen.

CK: Welchen gesellschaftlichen Stellenwert hat Ihrer Meinung nach die familienergänzende Kinderbetreuung?

MB: Von der Tatsache her, dass es heute immer mehr braucht, um die finanzielle Sicherheit in einer Familie zu gewährleisten, dass oft beide Erziehungsverantwortlichen Geld verdienen müssen, ist es wichtig, dass es finanzierbare familienergänzende Kinderbetreuung gibt. Ein weiterer Aspekt ist zudem, dass familienergänzende Kinderbetreuung Frauen ermöglicht, arbeiten zu gehen. Sie können wählen, wie sie ihr Familienleben gestalten wollen. KiTas schaffen also Wahlmöglichkeit, was ich als Fortschritt in der Gleichberechtigung und Gleichstellung erachte. Aus meiner Erfahrung weiss ich zudem, dass Betreuung in der KiTa auch soziale Sicherheit geben kann: In schwierigen Familienverhältnissen kann die KiTabetreuung den Kindern eine stabile Beziehungsgestaltung ermöglichen.

CK: Sie unterrichten an der Berufsfachschule Basel künftige Fachpersonen Betreuung. In der KiTa TuttiFrutti bilden Sie drei Lernende aus. Da kommen Ihr Wissen und Ihre Erfahrung wunderbar zum Tragen. Was ist Ihnen im Gegensatz zum Lehrauftrag in der praktischen Ausbildung wichtig?

MB: Wichtig ist der Transfer der Theorie in die Praxis. In unserer KiTa

werden die Lernenden dabei von qualifizierten Fachleuten begleitet. Eine meiner Hauptaufgaben ist es, den Lernenden und Begleitenden genügend Zeit und Übungsmöglichkeit zur Verfügung zu stellen, während der täglichen Arbeit. Zum Beispiel um ein Elterngespräch einzuüben.

CK: Margrit Burkhalter, was ist ihr Lebensmotto?

MB: Immer wieder Zeit haben und geniessen können.



Berichte aus den Gruppen

Lager 2010 auf dem Bauernhof

Am 25. Mai 2010 war es soweit. Acht Varia- und neun Colori-Kinder machten sich zusammen mit sieben Betreuerinnen auf den Weg ins Lager auf den Bauernhof in Lyss. Während vier Tagen genossen wir das Leben auf dem Bauernhof, die Kinder durften Ziegen füttern und zuschauen, wie die Kühe gemolken werden. Wir verbrachten jeden Tag draussen, gingen in den Wald bräteln, machten eine Schnitzeljagd oder durften mit dem Bauer Traktor fahren. Nach vier erlebnisreichen Tagen verabschiedeten wir uns von der Bauerfamilie Santschi und deren Hund Figaro. Mit schönen Erinnerungen kehrten wir in die KiTa TuttiFrutti zurück.

Sina Thomke, 3. Lehrjahr
Gruppe Colori

Waldprojekt

Im Oktober verbrachten wir, während zwei Wochen, jeden Tag zwei Stunden im Wald. In der Nähe der Hohfluh befand sich unser Platz, wo wir gemeinsam den Wald erkundeten und viel Neues erleben durften. Wir suchten Waldgegenstände und bastelten daraus ein Mobile, suchten und fanden Tierspuren, machten einen Sinnesparcours und erzählten viele Waldgeschichten. Mit gesammelten Stecken bauten wir ein Häuschen, grillierten auf einem Feuer unsere Bratwürste und genossen selbstgemachtes Schlangengebrot. Doch fehlten auch das Versteckspiel und über die Baumstämme balancieren nicht.

Die Kinder gingen sehr gerne in den Wald und waren immer sehr vertieft in ihr Spiel. In diesen zwei Wochen konnten wir viele neue Erfahrungen sammeln. Die Kinder erzählten noch lange von den Walderlebnissen.

Svenja Bohse
Gruppe Varia



Von links:
Leander, Lotta,
Svenja und Elin

Bei uns Noci's ist immer etwas los. Kein Tag gleicht dem andern. Auch unsere neuen Noci-Kinder strahlen zunehmend Persönlichkeit und Fortschritt aus. Ob klettern, bauen oder beobachten, wir haben unseren Spass. Schon in dieser kurzen Zeit meines Praktikums lernte ich so einiges über die Entwicklung und Erziehung. Im Dezember habe ich erfreulicherweise die Lehrstelle im TuttiFrutti bekommen. Auf die bevorstehenden drei lehrreichen Jahre freue ich mich schon jetzt.

Lydia Molina, Praktikantin
Gruppe Noci

Tutti Frutti

GARDERIE

Nous avons débuté la nouvelle année avec 93 enfants. La garderie a été complète toute l'année et nous avons constitué une liste d'attente.

Dans le cadre de la planification annuelle, les collaboratrices ont mis sur pied différentes activités spéciales. Grâce à des responsables très actives, nous avons, cette année également, pu proposer le camp à la ferme de la famille Santschi à Lyss. Pour les enfants, ce camp est synonyme de plaisir et de vacances avec la garderie: pour les collaboratrices en revanche, cela représente beaucoup de travail. En outre, différentes excursions et projets avaient été planifiés. Les diverses rencontres avec les parents de chacun des groupes, la fête d'été ainsi que le goûter de Noël ont dû être organisés à des soirs et des jours différents, car les locaux sont devenus trop petits pour accueillir tous les parents et enfants.

Comme souvent, les mois passent bien trop rapidement

Malheureusement, cette année également, nous avons été confrontés à l'absence de plusieurs collaboratrices, soit pour maladie soit par suite d'accident. La statistique montre qu'il s'agit exactement de 137 jours pour accident (externe à l'entreprise) et de 46 jours pour maladie. Il s'y ajoute les jours de formation continue et les semaines de vacances. Il n'y eut guère de semaine au cours de laquelle l'équipe a été au complet. Durant ces périodes d'absences parfois imprévues, j'ai toujours pu compter sur nos collaboratrices à temps partiel. Toutes se sont montrées très flexibles et toujours prêtes à effectuer un remplacement au pied levé. Cela montre que, pour elles aussi, le bien-être et la sécurité des enfants est important. Cette année, je leur adresse un merci tout particulier. Je suis consciente que cette flexibilité n'est pas toujours évidente.

Merci !

Et pour terminer, une rétrospective de mes propres activités

Le 17 mars 1977, après deux mois d'essai, j'ai signé mon premier contrat de travail auprès de la Fondation, à l'époque Mère & enfant. Le salaire s'élevait à Fr. 2000.-, avec une déduction de Fr. 350.- pour la nourriture et le logement. Mon cahier des charges comprenait les tâches suivantes: habiter la maison, veiller à l'ordre et à la discipline, prodiguer des soins appropriés aux enfants, prendre en charge des pensionnaires ou des collaboratrices mineures conjointement avec les détenteurs de l'autorité parentale. Il s'agissait de manifester la plus grande retenue avec les personnes extérieures.

J'avais 27 ans à l'époque et je n'étais pas consciente de tout ce qui m'attendait. Et bien qu'en réalité, je n'ai pas encore été prête à prendre une telle responsabilité, j'ai accepté cette offre. Et j'ai pris la bonne décision. J'ai eu une vie professionnelle magnifique, passionnante, intensive, mais aussi exigeante. Avec toutes les émotions que la vie apporte. J'ai travaillé

9 ans avec la fondatrice Margret Blösch

10 ans sous la présidence d'Elisabeth Weber

8 ans sous la présidence de Monika Stampfli

1 an avec Marcel Greber et depuis avril de cette année, sous la présidence de Hansjörg Riedwyl.

J'ai toujours ressenti une grande confiance de la part du Conseil de fondation envers moi et, lorsque c'était nécessaire, j'ai toujours été soutenue par les membres du Conseil de fondation. Cela m'a donné la sécurité et l'espace dont j'avais besoin pour évoluer et m'a aussi permis de profiter de leurs connaissances et de continuer à apprendre.

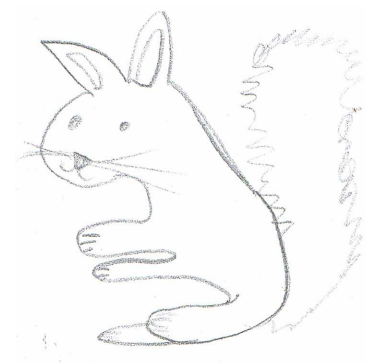
Ma famille a toujours manifesté beaucoup de compréhension pour mon travail et elle était aussi consciente de ce que cette entreprise représentait pour moi.

C'est grâce à ces nombreuses personnes bienveillantes – dans la famille, au Conseil de fondation, parmi mes amies ou collaboratrices – que j'ai pu assumer cette responsabilité envers l'actuelle Fondation pour femmes et enfants Bienne sur une aussi longue période.

J'ai choisi le moment et ma décision a été la bonne. Je quitte la fondation, enrichie de nombreuses et précieuses expériences et de bons souvenirs. Je suis ouverte aux nouveautés, quelles qu'elles soient.

Un grand merci à toutes celles et ceux qui m'ont apporté leur soutien d'une quelconque manière, sur une courte ou une plus longue période.

Regula Aerni-Rothen, Directrice



«Cette combinaison est unique»

Depuis décembre dernier, Margrit Burkhalter est la directrice de TuttiFrutti et SottoSopra. Dans une brève interview, elle répond à six questions qui permettent de mieux la connaître.

Christine Krebs: Margrit Burkhalter, vous êtes pédagogue sociale, responsable diplômée dans le domaine de la pédagogie sociale et spécialiste. Il s'agit là de conditions idéales pour exercer votre nouvelle tâche de direction.

Margrit Burkhalter: Le fait d'avoir travaillé comme pédagogue sociale dans des foyers d'éducation et dans des foyers de jour ainsi que dans une structure d'accueil extrafamilial me permet d'exercer mon nouveau mandat en m'appuyant sur une solide expérience professionnelle. Je trouve passionnant de pouvoir continuer à développer cette institution qui travaille depuis si longtemps dans le domaine de l'accompagnement des femmes et des enfants.

CK: La fondation propose une offre combinée: SottoSopra financée par des dons privés – qui héberge provisoirement des femmes et des enfants vivant une situation difficile – et la garderie publique TuttiFrutti financée par les contributions parentales et la subvention du canton. Que pensez-vous de cette combinaison?

MB: Cette combinaison est unique. D'abord parce que la maison d'accueil pour les femmes est prise en charge de manière non élitiste. La demande pour les séjours de courte durée est très importante. Il s'agit souvent d'une solution idéale pour les femmes en situation difficile: elles ne doivent pas s'occuper des meubles et de l'installation, disposent de l'espace et de la tranquillité nécessaires à une réorientation. La garderie TuttiFrutti s'est développée par la force des choses : elle a été fondée il y a 40 ans par deux femmes courageuses de Bienne, sous l'appellation «Femmes et enfants». Le fait que l'on ait,

jusqu'à ce jour, accordé à ce projet l'attention qu'il mérite constitue un avantage par rapport aux autres garderies.

CK: Selon de nombreuses études, les enfants pris en charge par des services extrafamiliaux se développent, au niveau émotionnel et intellectuel, aussi bien que les enfants éduqués à la maison – pour autant que la garderie soit de qualité. Qu'est-ce qui fait la qualité de la prise en charge au TuttiFrutti?

MB: Nous avons des bâtiments et un espace qui permettent un développement approprié des enfants: les enfants peuvent jouer au jardin, les locaux sont clairs et dotés de niches conformes à l'âge des enfants. Le concept pédagogique, constamment actualisé, prévoit que les enfants peuvent se développer selon leurs souhaits et leurs besoins. Le travail constant, de longue haleine de la personne qui m'a précédée garantissait également la qualité, tout comme le personnel dévoué et professionnellement bien formé. Ce qui a pour conséquence une bonne ambiance de travail et des échanges profitables et réguliers avec les parents, les autorités et les institutions.

CK: A votre avis, quelle est l'importance sociale de l'accueil extrafamilial?

MB: Etant donné qu'aujourd'hui il en faut toujours davantage pour garantir la sécurité financière d'une famille, que souvent les deux responsables de l'éducation doivent gagner de l'argent, il est important de disposer de structures d'accueil extrafamilial financièrement avantageuses. En outre, le fait que ces structures permettent aux femmes d'aller travailler représente un autre aspect. Elles peuvent choisir la manière d'organiser leur vie familiale. Les garderies permettent donc des choix, ce que je considère comme progrès dans l'égalité des droits et des relations entre hommes et femmes. Mon expérience m'a aussi montré que l'encadrement dans les garderies est susceptible d'offrir une sécurité sociale: lorsque la situation familiale est difficile, la prise en charge par la garderie permet de construire des relations stables.

CK: A l'Ecole professionnelle de Bâle, vous enseignez aux futur/es spécialistes socioéducatifs/ves. A la garderie TuttiFrutti, vous formez trois apprenantes. C'est là que vos connaissances et votre expérience font merveille. Contrairement au mandat d'enseignante, qu'est-ce qui vous semble important dans la formation pratique?

MB: Ce qui est important, c'est le transfert de la théorie à la pratique.

Dans notre garderie, les apprenantes sont accompagnées par du personnel qualifié. L'une de mes tâches principales consiste à mettre à disposition des apprenantes et des accompagnantes suffisamment de temps et de possibilités de s'exercer pendant le temps de travail. Par exemple, pour entraîner l'entretien avec les parents.

CK : Margrit Burkhalter, quel est votre devise ?

MB : Avoir toujours du temps pour soi et pouvoir en profiter.



Rapport des groupes

Camp 2010 à la ferme

Le 25 mai 2010, huit enfants du groupe Varia et neuf du groupe Colori accompagnés par sept responsables sont partis en camp à la ferme à Lyss. Pendant quatre jours, nous avons profité de la vie à la ferme : les enfants ont pu nourrir des chèvres et observer la traite des vaches. Nous étions à l'air tous les jours, avons fait des grillades en forêt, organisé une chasse au trésor ou conduit le tracteur avec l'agriculteur. Après quatre jours riches en événements, nous avons pris congé de la famille Santschi et de leur chien Figaro. La tête pleine de beaux souvenirs, nous avons réintégré la garderie TuttiFrutti.

*Sina Thomke, 3^e année d'apprentissage
Groupe Colori*

Projet forestier

En octobre, nous avons passé chaque jour deux heures à la forêt. Notre place était située à proximité de la Hohfluh. Tous ensemble, nous avons exploré la forêt et avons fait de nombreuses découvertes. Nous sommes partis à la recherche d'objets en forêt pour fabriquer un mobile, avons cherché et trouvé des traces d'animaux, effectué un parcours sensoriel et raconté de nombreuses histoires en rapport avec la

forêt. Avec des branches, nous avons construit une maisonnette, grillé nos saucisses à rôtir sur un feu et dégusté notre pain-serpent fait maison. Sans oublier le jeu de cache-cache et l'exercice consistant à se balancer au-dessus des troncs.

Les enfants se rendaient volontiers en forêt et se concentraient totalement sur le jeu. Nous avons vécu de nombreuses expériences nouvelles au cours de ces deux semaines. Longtemps encore, les enfants ont évoqué leurs aventures forestières.

*Svenja Bohse
Groupe Varia*

Chez nous, les Noci, il se passe toujours quelque chose. Aucun jour ne ressemble au précédent. Nos nouveaux petits Nocis affirment peu à peu leur personnalité et font de grands progrès. Qu'il s'agisse de grimper, de construire ou d'observer, nous avons du plaisir. Malgré mon stage de courte durée, j'ai appris nombre de choses sur le développement et l'éducation. En décembre, j'ai heureusement pu obtenir la place d'apprentissage au TuttiFrutti. Je me réjouis dès à présent des trois années instructives qui m'attendent.

*Lydia Molina, stagiaire
Groupe Noci*



*De gauche:
Faye, Lydia, Mayra,
Lionel et Nino*

Ein und Aus im Wohnhaus SottoSopra

Was ist die Vermittlungsherkunft der Frauen, wie lange ist ihre Verweildauer im SottoSopra und was ist ihr anschliessender Verbleib nach dem Austritt? Der folgende Überblick gibt Antworten auf diese Fragen.

Woher kennen die Frauen das Angebot von SottoSopra?

Im Jahr 2010 haben insgesamt 24 Frauen das SottoSopra als temporäre Unterkunft genutzt. 19 Frauen sind im Laufe des vergangenen Jahres neu in ein Studio eingezogen. Davon haben 13 Frauen von der Beratungsstelle des Frauenhauses Biel vom SottoSopra erfahren. Sechs Frauen wurden von anderen Beratungsstellen oder Institutionen informiert. Drei Frauen erhielten unsere Adresse von der Opferhilfestelle Bern oder Biel, zwei von einem Sozialdienst und eine Frau wurde vom Durchgangszentrum Gampelen informiert. Das Frauenhaus bleibt somit die wichtigste Vermittlungsstelle.

Die durchschnittliche Aufenthaltsdauer im SottoSopra betrug letztes Jahr 6,1 Monate. Zwölf Frauen wohnten weniger als sechs Monate, sieben Frauen mehr als sechs Monate in einem Studio. Die längste Aufenthaltsdauer betrug 22 Monate.

Wohin gingen die Frauen nach ihrem Aufenthalt im SottoSopra?

Entsprechend den Eintritten sind 2010 ebenfalls 19 Frauen wieder aus dem SottoSopra ausgetreten. 13 Frauen sind in eine eigene Wohnung gezogen. Drei Frauen haben sich entschieden, wieder mit ihren Ehemännern zusammen zu wohnen. Je eine Frau ging in ein Frauenhaus oder in eine psychiatrische Einrichtung. Eine Frau zog bei einer Freundin ein.

Patricia Keller
Frauenbegleiterin

Mit dem „anderen Geschenk“ der Stiftung für Frauen & Kinder Biel können auch Sie SottoSopra finanziell unterstützen – siehe Seite 11.

Arrivée et départ de la maison d'accueil SottoSopra

Comment les femmes aboutissent-elles au SottoSopra, combien de temps dure leur séjour au et où habitent-elles après leur départ? L'aperçu suivant fournit des réponses à ces questions.

D'où les femmes connaissent-elles l'offre de SottoSopra ?

En 2010, 24 femmes au total ont utilisé SottoSopra en tant que logement temporaire. Au cours de l'année écoulée, 19 d'entre elles ont emménagé ensuite dans un studio. Treize femmes ont appris l'existence de SottoSopra par le biais du service de consultation de la Maison des femmes Bienne. Six d'entre elles ont été informées par d'autres services de consultation ou institutions. Trois femmes ont obtenu notre adresse par le Service d'aide aux victimes de Berne ou de Bienne, deux par un service social et une par le Centre de transit de Gampelen. De ce fait, la Maison des femmes reste le service de relais le plus important.

L'an passé, la durée moyenne de séjour au SottoSopra a été de 6,1 mois. Douze femmes ont séjourné moins longtemps, sept autres plus de six mois dans un studio. La durée de séjour la plus longue a été de 22 mois.

Où vont les femmes après leur départ de SottoSopra ?

En 2010, conformément aux arrivées, 19 femmes ont à nouveau quitté SottoSopra. Treize d'entre elles ont déménagé dans leur propre logement. Trois ont décidé de retourner vivre avec leur conjoint. Deux femmes ont rejoint une maison pour femmes ou une institution psychiatrique. Une autre a emménagé chez une amie.

*Patricia Keller
Accompagnatrice des femmes*

Par la biais de «l'autre cadeau» de la fondation pour femmes & enfants Bienne, vous pouvez, vous aussi, soutenir financièrement la SottoSopra – voir page 11.

Spenden*

Im Jahr 2010 hat die Stiftung Fr. 25'088.-- an Spenden erhalten. Vielen Dank! Diese Spenden haben wir, wenn nichts Spezielles vermerkt war, für das Wohnhaus SottoSopra eingesetzt. Unser Wohnhaus erhält nach wie vor keine Unterstützung aus öffentlicher Hand und ist auf Ihre Spende angewiesen.



Ein herzliches Dankeschön an alle, die uns im Jahr 2010 unterstützt haben, ganz besonders an:

- Yvette Augsburg, Sonja Gurtner und Denise Hofmann für ihre wertvollen Übersetzungsdienste und Sonya Gurtner für die Gartenarbeiten.
- Hans Wüthrich vom Wyttenbachhaus für die herzliche Betreuung beim Kerzenziehen; SRK Biel, 2 x Weihnachten; Adolf Hitz, St. Nikolausgesellschaft der Stadt Zürich.
- Den Bieler Hobbyköchen für die kulinarischen Leckerbissen.
- Allen treuen Helferinnen und Helfern, die wir nicht namentlich erwähnen.



Herzlichen Dank für die Kollekten und Spenden:

- Evang. Ref. Kirchgemeinde, 2575 Täuffelen; Evang. Ref. Kirchgemeinde Biel, 2502 Biel; Evang. Ref. Kirchgemeinde Stadt Biel, Ring 4, 2500 Biel; Kirchgemeinde, 2560 Nidau; Kirchgemeinde, 2513 Twann.
- Den Trauerfamilien, für die Kollekten und Spenden, danken wir von Herzen.

Ebenso geht ein grosses Dankeschön an:

Dr. Bernhard Haag & Eva Lang, 2572 Mörigen; Lore Sandoz-Peter Stiftung, 1700 Fribourg; Röm. Kath. Kirchgemeinde Seeland, 3250 Lyss; Kirchgemeinde Bürglen, 2558 Aegerten; Jeanne Huber Stiftung, 2501 Biel

M E R C I

*Nous renonçons à la publication en français de la liste des donateurs pour des raisons de clarté.

Ein grosser Dank an unsere Spenderinnen und Spender, die uns mit einem Geldbetrag unterstützt haben:

Aellig Hans-Peter, 3084 Wabern; Aerni-Laube Hansrudolf, 4125 Riehen; Aerztezentrum Burg AG, 2502 Biel; Aeschbacher Christoph, 2563 Ipsach; Affolter Irene & Kurt, 2514 Ligerz; Ammann Anna, 2565 Jens; Aschwanden Helen, 2562 Port; Autonomes Jugendzentrum, 2500 Biel 4; Bachmann Marianne, 3232 Ins; Badertscher Hermann, 2502 Biel; Balmer Catherine, 2502 Biel; Bayard-Heiz Barbara & Robert, 2502 Biel; Berger Christina & Edwin, 2555 Brügg; Bezzola Marie-Louise, 2504 Biel; Biedermann Roland, 2503 Biel; Blickenstorfer Rita, 2562 Port; Blumer Hilde, 3626 Hünibach; Bösch Bernet Emilie, 2572 Sutz-Lattringen; Braunschweiger Nelly, 2503 Biel; Bregnard Verena, 2504 Biel; Bucher Peter, 3702 Hondrich; Burgergemeinde Madretsch, 2503 Biel; Burkhalter Johanna, 3110 Münsingen; Burri Hans-Peter, 2562 Port; Calame André & Martin Megia Ana, 8598 Bottighofen; Cemex Research Group AG, 2555 Brügg; Cortesi Mario, 2505 Biel; Dahler Maja & Hans, 2502 Biel; De Serio Piazza Nadja, 3012 Bern; Edelmann Ingrid, 2504 Biel; Ediprim AG, 2501 Biel; Dr. med. Eggimann Urs, 2505 Biel; Engel Getränke, 2504 Biel; Ernst Heidi & Schwickert Barbara, 2502 Biel; Esseiva Monique, 2503 Biel; ETAVIS JAG Jakob AG, 2503 Biel; Flury Tamara & Armin, 2572 Mörigen; Frauenverein Leubringen, 2533 Evillard; Gerber-Honsberger Maya & Bruno, 2502 Biel; Giraudi Carlo, 2563 Ipsach; Gräub-Greiner Ursula & Willy, 2503 Biel; Gressly AG, 4512 Bellach; Grosjean Marianne, 2513 Twann; Guggisberg Fred, 3123 Belp; Guggisberg Monika, 2560 Nidau; Habegger Louise, 2504 Biel; Herren Christine, 2502 Biel; Herrmann Nadja, 2502 Biel; Herrmann Rosemarie, 2504 Biel; Hofer Anna Maria, 2503 Biel; Hofer Jacqueline, 3012 Bern; Imhof Katharina & Andreas, 2503 Biel; Iseli Rolf, 2502 Biel; Dr. Isler Peter, 2503 Biel; Israelitischer Frauenverein, 2503 Biel; Jakob Elisabeth, 2504 Biel; Jakob Remy, 2555 Brügg; Jenny-Trümpy Amalie, 8750 Glarus; Junod Etienne, 2563 Ipsach; Kaeser Marianne, 2513 Twann; Kammermann Martial, 2502 Biel; Känzig Isabel, 2540 Grenchen; Kellerhals Urs, 2500 Biel 9; Dres. med. Koller Therese & Franz Josef, 2502 Biel; Ernst Krähenbühl, 2502 Biel; Kühne Elisabeth, 3626 Hünibach; Lehmann Fränzi & Markus, 3400 Burgdorf; Linder Fiorella, 2505 Biel; Löffel Hans Rudolf, 2504 Biel; Malär Dorothee, 3234 Vinelz; Manor Biel, 2501 Biel; Dr. med. Marti Annemarie, 2555 Brügg; Marti Maria, 2503 Biel; Merazzi AG, 2502 Biel; Meyer Annelies, 2533 Leubringen; Moning Beata, 3054

Schüpfen; Moser Brigitte, 2503 Biel; Müller-Gresch Frieda, 2503 Biel; Dr. med. Näf Niklaus, 2502 Biel; Dr. med. Perrin Elisabeth, 2502 Biel; Petragio Ottilia, 2513 Twann; Pham Tina & Ming, 2557 Studen; Prona AG, 2502 Biel; Racine Reisen, 2501 Biel; Raiffeisen Bank Bielersee, 2563 Ipsach; Ralph Thomas, 2502 Biel; Reinhardt Danielle & Peter, 2503 Biel; Renggli Claire-Lise, 2502 Biel; Dr. jur. Renggli Peter, 2502 Biel; Rohrer Manfred, 2504 Biel; Rotach Manfred, 2503 Biel; Rügger-Norbeck Andrea, 2533 Evilard; Rügsegger Thomas, 2572 Mörigen; Rüfli Erhard, 2543 Lengnau; Rychiger Barbara & Tom, 2502 Biel; Schiffmann Margrith & Daniel, 3123 Belp; Dr. med. Schlup Peter, 2540 Grenchen; Schnyder Gebrüder CIE AG, 2500 Biel 7; Schober Schreinerei, 2502 Biel; Seif Rita, 2556 Schwadernau; Siegenthaler Willy, 2504 Biel; SIS AG, 2562 Port; Soroptimist Biel, Wyssbrod Isabel, 2500 Biel; Stähli Christian, 2562 Port; Stähli Käthi & Rudolf, 2562 Port; Stampfli Christian, Evilard; Steinmann-Lebet, 2503 Biel; Stöckli Schwarzen Heidi, 2504 Biel; Stork-Kunz Therese, 2503 Biel; Storz Dienstleistungs AG, 2502 Biel; Sutter Daniel, 2502 Biel; Tanner Kurt, 2502 Biel; Thurnherr Irene, 2503 Biel; Trachsel Luise, 2502 Biel; Tschaepaet Monique & Peter, 2564 Bellmund; Ulrich Madeleine, 2606 Corgémont; Venzin Kirsten & Reto, 2504 Biel; Vogt Beatrice, 2532 Magglingen; Von Känel Ueli, 3252 Worben; Von Schulthess Anne, 8006 Zürich; Wahl Michaela, 7203 Trimmis; Wato-Soft AG, 2543 Lengnau; Weber Elisabeth, 2502 Biel; Weiss Ida, 4312 Magden; Dr. Wick Margrit, 2503 Biel; Winzenried Catja, 2504 Biel; Winzenried Rudolf, 3038 Kirchlindach; Dr. med. Wirz Cornelia, 2502 Biel; Wolf Kathrin & Ueli, 2514 Ligerz; Zbinden Rita & Hans-Peter, 2504 Biel; Zimmermann Christine, 2563 Ipsach; Zimmermann Ursula, 2502 Biel; Dr. med. Zurbrügg Rolf, 2502 Biel



Die Stiftung dankt ganz herzlich für die Unterstützung!
Postkonto 25-1611-5

Das Team

Betriebsleitung	Regula Aerni-Rothen Margrit Burkhalter, ab 1. Dezember 2010
Gruppe Noci	Franziska Ronner, Kleinkinderzieherin GL & BB Andrea Bourquin, Kleinkinderzieherin GL & BB
Gruppe Colori	Montserrat Souto, Kleinkinderzieherin GL & BB Céline Lauper, Kleinkinderzieherin
Gruppe Varia	Svenja Bohse, Kleinkinderzieherin GL & BB Monia Heuberger, Kleinkinderzieherin GL & BB Elisabeth Krattiger, Miterzieherin
Gruppe LolliPop	Simone Brawand, Kleinkinderzieherin GL Myriam Sautebin, Kleinkinderzieherin Lea Mathys, Fachperson Betreuung Kind Lea Trachsel, Fachperson Betreuung Kind
Praktikantinnen	Lydia Molina Vanessa Sigillo Tamara Wanzenried
In Ausbildung	Sina Thomke, 3.Lehrjahr Sara Galiffa, 2.Lehrjahr Lea Krainer, 1. Lehrjahr
Küche	Marianne Heiniger
Küche/Hauswirtschaft	Elsbeth Walch
Sekretariat	Margrit Wittwer
Wohnhaus SottoSopra	Patricia Keller, Frauenbegleiterin
Rhythmikerin	Valentina Dulahi

GL = Gruppenleiterin

BB = Berufsbildnerin